



Benjamin Hoff

**THE TAO
OF
POOH**

Бенджамин Хофф

**ДАО
ВИННИ-ПУХА**

Издательство АСТ
Москва

УДК 159.9.01
ББК 83.3(7)
X85

Benjamin Hoff
THE TAO OF POOH

ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

*В данной книге использованы фрагменты из книги А. Милна
«Винни-Пух и Все-Все-Все» в пересказе Бориса Заходера.*

Хофф, Бенджамин.

X85 Дао Винни-Пуха / Б. Хофф; пер. с англ. Вик Спаров. –
Москва : Издательство АСТ, 2018. – 192 с.: ил. (Серия
«Дао на пальцах»)

ISBN 978-5-17-097772-7

Новое издание культовой книги Бенджамина Хоффа. Автор предлагает читателям по-новому взглянуть на персонажей, которые хорошо знакомы нам с детства. В его книге характер и действия Винни-Пуха и его друзей описаны с точки зрения философии даосизма. Хотите узнать, что такое путь дао и почему медвежонок, сочиняющий веселые песенки, по мнению автора, идет этим путем? Тогда эта книга для вас.

ISBN 978-5-17-097772-7

First published in the United States under the title THE TAO OF POOH by Benjamin Hoff. Copyright © Benjamin Hoff, 1982. WINNIE-THE-POOH, copyright © by E.P. Dutton & Co. Inc.; copyright renewal © 1953 by A.A. Milne; THE HOUSE AT POOH CORNER, copyright © 1928 by E.P. Dutton & Co. Inc.; copyright renewal © 1956 by A.A. Milne. This edition published by arrangement with Dutton, an imprint of Penguin Publishing Group, a division of Penguin Random House LLC.

Grateful acknowledgement is made to The Trustees of the Pooh Properties for the use of illustrations by E H Shepard and quoted material by A A Milne.

Individual copyright for text quotations and illustrations: Winnie-the-Pooh Copyright ©1926 by E P Dutton & Co, Inc, Copyright Renewal © 1954 by A A Milne. THE HOUSE AT POOH CORNER Copyright © 1928 by E P Dutton & Co, Inc. Copyright Renewal © 1956 by A A Milne.

© Вик Спаров, перевод, 2017

© ООО «Издательство АСТ», 2018

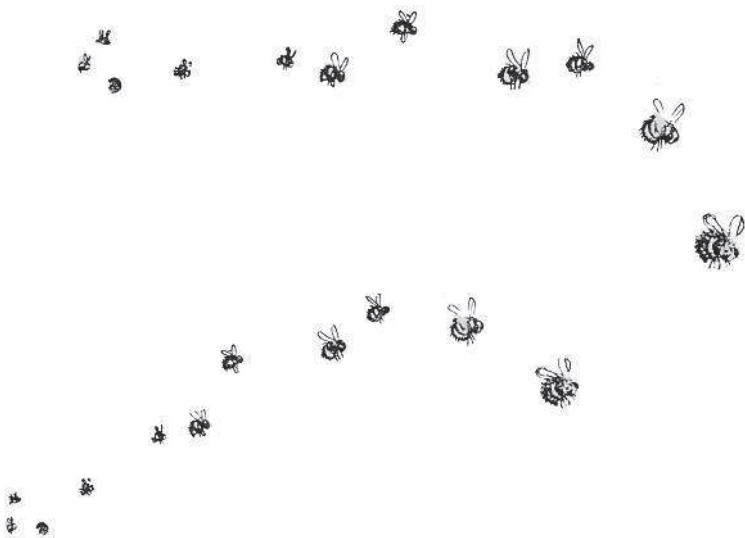
Бенджамин Хофф — писатель, фотограф, музыкант и композитор из Орегона, обожающий леса и медведей. Бакалавр искусств (сам он считает, что изучал искусство Азии, но поскольку он давно не заглядывал в свой диплом, то не может ручаться, что это так), он до недавнего времени являлся специалистом в области японского искусства прививки деревьев. Теперь же всё свое время он посвящает писательству. Или, лучше сказать, большую часть времени. Остальное же время он практикует даосскую йогу, тайцзицюань, участвует в соревнованиях воздушных змеев, заставляя их выделять фигуры высшего пилотажа, занимается выделкой бумерангов и (о ужас!) метает их, а также играет в даосский теннис, что бы это ни означало. Он также обожает спать и валяться на полу.

Бенджамин Хофф — автор книг «Дао Винни-Пуха», «Дэ Пятачка» и «Поющий ручей, где растут ивы: дневник наблюдений за таинственной жизнью природы Опала Уайтли» (все они издаются издательством «Пингвин»).

Посвящается Хан Сянь-цзы

*Котлстонский, котлстонский,
котлстонский пирог,
Летунок — не птичка, а птичка — летунок.
Загадай загадку, и я отвечу в срок:
«Котлстонский, котлстонский,
котлстонский пирог».*





СОДЕРЖАНИЕ

Впередисловие	11
Дао Винни-Пуха	15
<i>Да</i> о Винни-Пухе?	17
Дао <i>кого</i> ?	25
Как пишется слово «вторник»	41
Котлстонский пирог	55
Путь Пуха	88
Занит Щасвирнус	114
Ай да медведь!	140
Нигде и ничего	170
Вечное сейчас Пуха	184
Позадисловие	189

ВПЕРЕДИСЛОВИЕ

— Что это ты пишешь? — спросил Пух, взобравшись на мой письменный стол.

— Книгу «Дао Винни-Пуха», — ответил я.

— *Да* о Винни-Пухе? — переспросил Пух, размазав лапой одно из только что написанных мною слов.

— Не *Да* о Винни-Пухе, а Дао Винни-Пуха, — ответил я, кончиком карандаша отодвигая его лапу со страницы.

— По-моему, звучит, как «*мяу!*» Пуха, — сказал тот, потирая лапу.

— Возможно, но это не так, — сдержанно ответил я.

— А о чем ты пишешь? — спросил Пух, наклонившись вперед и размазав лапой еще одно слово.

— О том, как оставаться счастливым и спокойным в любых обстоятельствах! — торжественно сказал я.

— А ты ее прочел? — спросил Пух.

Но только после того, как мы обсудили великих Учителей Мудрости, и кое-кто (не буду называть его имени) сказал, что все они пришли с Востока, а я сказал, что нет, не все, а он продолжал бубнить свое, долго и бесконечно, как это предложение, не обращая на мои слова никакого внимания, — только после этого я решил процитировать фрагмент, свидетельствующий о мудрости Запада, дабы доказать, что мир состоит не только из одной восточной половины, и прочел следующее:

— Пух, когда ты просыпаешься рано утром, — сказал наконец Пятачок, — что ты говоришь себе первым делом?

— Что у нас на завтрак? — сказал Пух. — А ты, Пятачок, что говоришь?

— Я говорю: «Интересно, что сегодня случится интересное?» — сказал Пятачок.

Пух задумчиво кивнул.

— Это то же самое, — сказал он.

— И что это значит? — спросил наш Фома Неверующий.

— Это значит, что мудрость даосизма не чужда и Западу, — сказал я.

— Звучит так, как будто это взято из «Винни-Пуха», — сказал он.

— Так оно и есть, — ответил я.

— Но в ней нет ничего о даосизме, — сказал он.

— Нет, есть, — ответил я.

— Нет, нет, — сказал он.

— Тогда что же в ней есть, по-твоему? — спросил я.

— Есть косолапый маленький медвежонок, который постоянно задает глупые вопросы, сочиняет песенки и попадает в различные нелепые ситуации, не набираясь при этом ни ума, ни знаний и даже толком не понимая своего бесхитростного счастья. Вот что в ней есть, — сказал он.

— Это то же самое, — ответил я.

Тут мне и пришла в голову идея написать книгу, которая бы объясняла принципы даосизма на примерах из «Винни-Пуха» и заодно объясняла бы сущность самого Винна-Пуха с помощью принципов даосизма.

Узнав о моих намерениях, одни умники воскликнули: «Да это же абсурд!» и высказали разные нелестные мнения по моему адресу. Другие же объявили, что ничего более глупого они в жизни своей не слышали и что я,

должно быть, грежу наяву. Третьи же сказали, что сама по себе идея заманчивая, но трудно-выполнимая. «Ты хотя бы знаешь, с чего начать?» — спросили они. Ну, с этим нет особых проблем, ибо, как говорится в старой даосской пословице, «путь в тысячу ли начинается с первого шага».

Поэтому я думаю, что и мы начнем с этого же, то есть с самого начала...

ДАО
ВИННИ-ПУХА

